

在政治瓦解中新生的共和精神

在“作为文明创新的罗马帝国秩序”第一节¹，我摘要整理了罗马政治/军事特征，本文按照“中文表示里导入汉音元素的方案”²，接着“罗马神话传说初译”³、“《征服《Y为I Y战纪》翻译要点”⁴，进一步翻译罗马共和精神在政治瓦解过程中的新生。

罗马最伟大的历史学者Tacitus/去Y丐I去Xム/塔西陀⁵的《编年史》从公元14年Augustus/Y X《Xム去Xム/奥古斯都（首先作为称呼，后来成为名字，就像“秦始皇”）的死讯开始，去Y丐I去Xム感叹到：“见过共和的人已经所剩无几了！”⁶。除了去Y丐I去Xム，Livy/（按拉丁语Livius译为）为I X I Xム/李维⁷、Horace/按拉丁语Horatius译为）厂C为Y去I Xム/霍拉斯⁸这些怀古的共和理想作家都特别强调帝国期间道德（文明）的衰落，被称颂为罗马共和公民典范的老Cato/丐Y去C/加图推奖给小丐Y去C的传统农业的勤勉、淳朴、勇敢、守纪律、忠诚、节俭、顽强、尊严、坚定的风气⁹在罗马城内荡然无存。而正是他们所歌颂的“深厚的尊严感觉、对秩序的崇敬、历史感和对使命的信念”共和精神，使罗马不同于那些只知道匹夫之勇和残忍野蛮的未开化部落和王国。

自从Shakespeare/T Y丐CムY I C儿的历史剧作Julius Caesar/《丐Y CムY儿》（约1599年）以来，产生了大量的作品、包括近来的视听教材¹⁰和不少高质量的历史剧片。其中，由John Milius、Bruno Heller和William MacDonald创作、2005-2007年播出的Rome/《罗马》是英国、意大利及美国公司合拍的分两个经历、22情节（每情节约50分钟）播放的历史剧，描述了罗马从旧的狭隘共和的政治价值观Mos maiorum（祖先习俗）向新的帝国体制Auctoritas（权威）¹¹的转换，波澜壮阔，值得介绍¹²。第一经历描绘了丐Y CムY儿征服《Y为I Y后与Pompey/（按拉丁语Pompeius译为）Y C I Y Y I Xム/庞培及元老院贵

¹ 赵京，2015年11月11日-12月7日第一稿。

² 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。

³ 赵京，2018年3月1日第一稿。

⁴ 赵京，2018年3月11日。

⁵ 这些稀奇古怪的中译名完全不知道从何而来，反映出用表意汉字中译外文非理性、无规则特征。

⁶ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.2.

⁷ 他在提及写作《罗马史》的目的时说：“我想找到一种药，让我们的帝国返老还童，重新焕发青春的活力。这种能抗衰老的药就是我写的这部史书。当青年们看到我们的祖先是怎样建功立业，怎样享受元老院和人民赐予他们的荣誉的时候，他们的心中必定会燃起不可遏止的豪情壮志，立誓今生即便不能超越古人，也要无愧于后世。他们更会从史书中汲取营养和经验，知道什么事能做，什么事不能做；怎样做才能善始善终，怎样做就会恶始恶终。”“那时全体人民都是谦和、公正和高尚的，而今天这样品质的人一个也找不到了”。（引自<https://zh.wikipedia.org/wiki/蒂托·李维>）

⁸ 他在雅典学园学习期间，为了共和理想投入刺杀丐Y CムY儿后逃到雅典来招兵买马的Brutus/ㄅ为X去Xム/布鲁图斯军营，直到战败，接受了Y X《Xム去Xム的赦免。

⁹ 老丐Y去C为教育小丐Y去C写的书就是《罗马史》（第一本用拉丁语写作的罗马简史）和《论农业》。伴随着罗马政治从共和向帝国转换的是罗马社会从农业向百万人口城市的转化。

¹⁰ 除了历史题材，也有许多专题介绍，如Engineering an Empire: The Complete Series, The History Channel. A&E Television, 2005. 不过，有些电影，如获奖很多的Gladiator/《角斗士》（2000年美国），以Marcus Aurelius/Y X为C为I Xム/奥勒留皇帝的将军Marcus Nonius Macrinus为原型主角，却与史实相差太远。

¹¹ Thomas Nobel, The Foundations of Western Civilization, Part 2 Lecture 17: The Roman Republic—Government and Politics. The Teaching Company, 2002 DVD.

¹² 日语的意译介绍对于不太了解罗马历史的人很有帮助：<http://www.warnerbros.co.jp/kaidora/rome/ep.php>

族Cicero/ㄅㄛˊㄛㄨㄛˊㄛㄨㄛˊ/西塞罗¹³、小ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ、Metellus Scipio/ㄇㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/(最后的)西庇阿等的内战、成为独裁官、实施一些改革（包括年历），直到公元前44年遇刺。ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ虽然在军事上击败了对手，在政治上无法制服依然不肯放弃权力地位的元老院贵族¹⁵、无法在他同一个人身上向帝制转换，需要下一个世代的另一个人来完成，剧中也描绘了这个人—少年Gaius Octavius/ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/屋大维¹⁶ Thurinus—的成长。

第二经历描述ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ遇刺后，ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ先与ㄅㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ、Cassius/ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/卡西乌斯(与ㄉㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊㄩㄛˊ的剧作《ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ》中描写的情节时间重合)，后与Marcus Antonius/ㄇㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/马去丕/安东尼（以及Egypt/ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/埃及女王/法老Cleopatra/ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/克娄巴特拉七世¹⁷）的权力斗争，直到公元前31年ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ在Actium/ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/亚克兴海角彻底击败ㄇㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ，结束了长期的内战，奠定了罗马长久的和平、秩序和扩张的帝国基础。

全剧记录了那些历史人物的行为，但安排ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ的第13军团的百人队（实为80人）长Lucius Vorenus/ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ和他的部下/战友Titus Pullo/ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ作为主人公，更表现出罗马社会的时态Familia（家庭生活）¹⁸。这两个人在《征服ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ战纪》第五章第44节被ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ誉为最勇敢的百人长，但在剧中参与历史事件的夸大情节纯属虚构，体现出丰富的艺术想象力。

ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ成为ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ（拉丁语意为杰出、优秀、重要的）ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ（转换为头衔），基本上废除了Comitia/ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ/公民大会，但鉴于被刺杀的ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ的命运教训，他知道罗马人还保存着深厚的共和怀念，在保持永久军队统帅Imperator头衔、ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ粮仓等的条件下，把任命ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ的名义上的权力“还给”了经过改造的驯服了的元老院，没有称王，更愿意被尊为“第一公民”¹⁹。

¹³ 他专门写了“老ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ的罗马时代”，缅怀旧时代的价值观，比他的“论共和”、“论法律”、“论责任”等政论更有力地反映出他所处的时代的不安。但是，他出身骑士（商业）阶层，是第一个非贵族出身成为执政官的人，却反对平民或外族进入元老院。骑士阶层的高利贷恶名远扬的，比间接统治的贵族阶层还遭人恨，这也是他不如小ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ人气的原由。スエトニウス<ローマ皇帝伝>、国原吉之助訳、岩波文庫、1987年、135頁。他留下的774封信札、58篇讲演使他成为我们最了解的古代人物。他更像现在的职业律师政治家，靠口才在元老院而不是靠军事才能在战场（如他的死敌Antonius/ㄇㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ）获得影响。Selected Political Speeches of Cicero, tran. Michael Grant, Penguin Classics, 1983.

¹⁴ 自从跟着ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ逃出罗马，小ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ“从来没有理头发、剃胡子、戴花冠，总是为国家的灾难难过、悲哀和沮丧，无论哪一方失败或胜利，都是如此状态”。他最大的德行是督促ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ和随他逃出罗马的元老院通过法律不能屠杀罗马人的城市、除了战场之外不能杀害罗马市民。这是死去的罗马共和文明的规范，值得后来人类历史上所有交战方效仿，以此衡量它们的开化程度。ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ战败逃亡被杀后，迂腐于旧法规（或者是更大的聪明）的ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ以自己prator（地方长官）为由，把领导权推给执政官ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ和ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ的岳父proconsul（副执政官）ㄇㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ。最终，ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ从容自尽，“在所有正义和忠实方面都征服了ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ”，实现了柏拉图对幸福命运的预言，集权力、智慧和正义于一体。（赵京“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”，2015年8月10-11日第一稿。）

¹⁵ 特别是ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ想把他的出身平民的部下、甚至ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ部族首领补选进元老院遇到的阻力。

¹⁶ 实在找不出“屋大维”这个译法的理由。现有的用表意汉字翻译外语的可笑、可怜、可怕由此可见一斑。

¹⁷ ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ追捕ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ时，赶到ㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ，把她扶上王座，并与她生有一子“小ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ”，是ㄅㄛˊㄩㄛˊㄛㄨㄛˊ的唯一公认的儿子。ㄇㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ也被她吸引，抛弃原妻（ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ的姐姐），正式与ㄉㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ决裂。

¹⁸ Thomas Nobel, The Foundations of Western Civilization, Part 2 Lecture 19: The Culture of the Roman Republic. The Teaching Company, 2002 DVD.

¹⁹ 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

34年前清明周几个晚上，我独自在长城脚下幽静的营棚里读着去丫丐丨去又么的《编年史》，深深为他对历史人物的动机和行为的道德透视感服。旧的罗马共和大厦已经瓦解，但共和的土壤依然肥沃²⁰，在这个土壤上新生的共和精神正是由生活在帝国时代的去丫丐丨去又么、Plutarch/夕カ又去丫丐/普鲁塔克等共和作家的反思、总结形成，只有这样的共和理想值得我们去追求。

【赵京，中日美比较政策研究所，2018年4月5日第一稿】

²⁰特别在思想、言论自由方面，正如去丫丐丨去又么缅怀的那样：“享受稀有的幸福时代，你能思想你乐意想的，也可以讲你思想的”。Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Biographical Note, v.